

MES DE GENER DE 1924

Dilluns, dia 12

RECITAL DE MÚSICA RUSSA

a càrrec dels eminents artistes del
Gran Teatre del Liceu

MARIA DAVIDOFF
mezzo-sopran

GEORGES LANSKOY
baix
amb la cooperació del

Mestre JOSEP SABATÉ

NOTA

Tota vegada que el Quartet Gewandhaus
de Leipzig no podrà venir fins el curs
vinent, per a aquesta

SESSIÓ DE MÚSICA RUSSA
caldrà utilitzar les invitacions que por-
ten data del 13 de desembre, o siguin les
corresponents al concert, confiat a l'es-
mentat Quartet, que hagué de suspendre's
pel trist motiu ja anunciat
als Senyors Socis.

ASSOCIACIÓ DE MÚSICA "DA CAMERA" DE BARCELONA



CURS DOTZE : 1924-25

CONCERT TERCER VVITÈ

"SOCIÉTÉ DES INSTRUMENTS À VENT DE PARIS" (FUNDACIÓ TAREANET & BÉNÉLE ROY

MARYA FREUND, cantatriu

RUDOLF KOLISCH, *violí*; FRITZ ROTHSCHILD, *violí*; MARCELL DICK, *viola*
JOACHIM STUTSCHEWSKY, *violoncel*; VIKTOR POLLATSCHEK, *clarinet*
FRANZ WANGLER, *flauta*, i FRIEDRICK WÜHRER, *piano*

JULES VIALET, *TROMPA*
LÉON LETELLIER, *FAGOT*
LUCIEN WURMSER, *PIANO*

Dimanche

PALAU DE LA MÚSICA CATALANA, DIMECRES, DIA 26 DE
DESEMBRE DE 1925, A TRES QUARTS DE DEU DEL VESPRE

Alvín

L'entusiasme dels pobles és necessari
a l'Art, per tal de rebre i de fer ger-
minar la llavor sembrada per la inspi-
ració i el geni.

LISZT

PROGRAMA

I

Schubert Trio en mi bemol major, op. 100

Allegro
Andante con moto
Scherzo
Allegro moderato

piano, violi i violoncel

Schubert Soirées de Viena

piano

II Lied der Mignon

Schubert

~~Maria die schacht Kessel~~
~~Gretchen am Spinnrad~~

Mahler

Urlicht

~~Das indische Leben~~

Wer hat das Liedlein erdacht?

cant i piano

III

Mozart

Quintet en la major
nº 581 K. 581

Allegro

Larghetto

Menuetto

Allegretto con variazioni

clarinet, dos violins, viola i violoncel

Strauss (Johann) Walzen

(instrumentació d'Arnold Schönberg)

piano, violi, violoncel, clarinet i flautas

Piano STEINWAY de la casa IZABAL

Reichsivannent für als docis

ho
per
cas d'
aques-
tes co-
lorar
més

... Tant més quan ~~la seva~~ l'
iniciació oria dirigida fun-
cionalment pel seu autor, vingut
~~que ha vingut de fet de~~
~~directament des de~~
~~trànsit de~~ Viena a ~~Parada~~
na amb l'objectiu de
jecte d'assistir a aquesta
missió, que la Unió
de Músics de Camara
està molt feliç d'afegir
a l'interès dels Dintors
Pous, Anàlogat i saber
que ~~la~~ comitatà comen-
taris molt diversos ~~dis-~~
~~posicions establertes~~ i no
~~ja s'ha sentit~~ ^{establertes} ~~administratives~~
pas certament la majoria
de sentit administratiu

Associació de Música "de cançons" de Barcelona

26 abril 1925

Text

de les cançons d'aquest programa i llur traducció
explicació a la música
per Joaquim Pena

Lied der Mignon

(de "Wilhelm Meister")
Goethe - Schubert

Cançó de Mignon

Grätchen am Spinnrade

Margarideta filant

Grätchen am Spinnrade

Margarideta filant⁽¹⁾

(De «Faust»)

GOETHE - SCHUBERT

Meine Ruh' ist hin,
mein Herz ist schwer;
ich finde sie nimmer
und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'
ist mir das Grab;
die ganze Welt
ist mir vergällt.
Mein armer Kopf
ist mir verrückt,
mein armer Sinn
ist mir zerstückt.
Meine Ruh' ist hin,
mein Herz ist schwer;
ich finde sie nimmer
und nimmermehr.

Nach ihm nur schau'
ich zum Fenster hinaus,
nach ihm nur geh'
ich aus dem Haus.
Sein hoher Gang,

sein' edle Gestalt,
seines Mundes Lächeln,
seiner Augen Gewalt,
und seiner Rede
Zauberfluss,
sein Händedruck,
und ach, sein Kuss!
Meine Ruh' ist hin,
mein Herz ist schwer;
ich finde sie nimmer
und nimmermehr.

Mein Busen drängt
sich nach ihm hin.
Ach, dürft' ich fassen
und halten ihn!
und küssen ihn,
so wie ich wollt',
an seinen Küssen
vergehen sollt'!

Meine Ruh' ist hin,
mein Herz ist schwer!

Mon repòs perdí,
mon cor és trist;
el bé qui'm somreia,
mai més no he vist!

Quan no'l tinc prop meu,
mon dol és greu,
i els goigs del món
per'mi res són.
Mon pobre cap
torbat és ja,
mon pobre seny
no sab què's fa.
Mon repòs perdí,
mon cor és trist;
el bé qui'm somreia,
mai més no he vist!

Sols cerco an ell
del meu finestral,
sols deix' ma llar
quan vull trobà'l.
Té un bell posat,

un aire gallard,
un somriure tendre,
un magnífic esguard;
sa parla és dolça
com cap més,
son gest m'atrau,
i ai, son bes!...
Mon repòs perdí,
mon cor és trist;
el bé qui'm somreia,
mai més no he vist!

Mon feble cor
fuig rera seu;
pogué's tot-hora
tenir-lo meu,
besar-lo amb foc
tant com volgués,
i un jorn besant-lo
la mort trobés!

Mon repòs perdí,
mon cor és trist!

(1) Del Cancioner Selecte, volum II.

Lied der Mignon

~~Nur wer die Sehnsucht kennt~~

Schubert



Nur wer die Sehnsucht kennt, [weiss was ich leide!
Allein und abgetrennt [von aller Freude,
seh ich ans Firmament [nach jener Seite;
ach, der mich liebt und kennt [ist in der weite!

Es schwindelt mir, es brennt [mein Eingeweide!
Nur wer die Sehnsucht kennt [weiss was ich leide!

Cant de Mignon

(De "Wilhelm Meister")

(Goethe - Schubert)

Sols qui 'l daltè coneix,
sap ma gran pena!

Ma vida aci 's marceix,
d'angoixa plena;
no-gens l'esguard frueix,
lla on s'amena.

Ai, qui per mi 's daltè,
ben lluny alena.

Me roda 'l cap, patetè,
~~me cost~~ que un foc m'omplena.

Sols qui 'l daltè coneix,
sap ma gran pena!

URLICHT

Mahler

00
O! Menschen rot!

Der Mensch ist in groesster Not!
Der Mensch ist in groesster peini!
Je lieber möchte ich im Himmel sein!

Da kam ich auf einen ^{weiten} ~~grossen~~ weg!
Da kam ein Englein, und wollt' mich abweisen!
Ach nein, ich liess mich nicht abweisen!

Ich bin von Gott und will wieder zu Gott!
Der ~~liebe~~ ^{liebe} Gott, ~~der~~ ^{der} liebe Gott
wird mir ein ~~I~~ Lichtchen geben,
wird leuchten mir bis an ~~meinen~~ ^{ewigen} ~~das~~ ewig
selig Leben!

Llum primordial

(Del rondallaire popular "El con melancollós de l'infant")

Cànt de contralt de la 2^a Pínsoria.

Oh roja flor!

Rep l'hom la me^j gran di'sset!

Rep l'hom el me^j gran torment!

Plauria'm me^j anà al cel sabent!

Jo anava per un gran extens camí;

lla un angelet me just i vol rebutjar-me.

Ah, no! Jo no deix rebutjar-me!

Jo vric de Déu i tornat vull a Déu!

~~Castigui Déu~~

Oh ~~Castigui~~ Déu amat, la llum me sigui dada,

~~llumenat'm la friga a l'hibern~~

la llum me dugui a la vida benaventurada!

Verlicht.

Thema primordial

(del rondallaire popular "El corn
meravellós de l'infant")

Cant de contralt de la II Simfonia
Mahler

Das irdische Leben

La vida ^{terrenal} mortal

Cançó popular del cicle de rondalles
«Des Knabenwunderhorn» (El noi del corn meravellós)

MAHLER

Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
gib mir Brot, sonst sterbe ich.

Warte nur mein liebes Kind,
Morgen wollen wir ernten geschwind.

Und als das Korn geerntet war,
rief das Kind noch immerdar:
Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
gib mir Brot, sonst sterbe ich.

Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir dreschen geschwind.

Und als das Korn gedroschen war,
rief das Kind noch immerdar:
Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
gib mir Brot, sonst sterbe ich.

Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir backen geschwind.

Und als das Brot gebacken war,
lag das Kind auf der Totenbahr'.

— Mare, mareta, tinc fam, de bó!
Dóna'm pa, que'm mor sinó!

— Espera un xic, fillet amat,
que demà segarem aviat. —

Quan fou el grà segat, collit,
feu el nin encar eix crit:

— Mare, mareta, tinc fam, de bó!
Dóna'm pa, que'm mor sinó!

— Espera un xic, fillet amat,
que demà batrem ben aviat. —

Quan fou el grà batut, partit,
feu el nin encar eix crit:

— Mare, mareta, tinc fam, de bó!
Dóna'm pa, que'm mor sinó!

— Espera un xic, fillet amat,
que demà pastarem aviat. —

Quan fou el pa pastat i cuit,
ja'l ninet geia mort al llit!

Wer hat das Liedlein erdacht? - Qui ha inventat aquesta cançó?
(del rondallaire popular "El corn meravellós de l'infant")
Mahler

8) WER HAT DAS LIEBLEIN ERDACHT?

mahl

Vist
Dort oben am Berg in dem hohen Haus,
Da gucket ein fein's lieb's Mädel heraus.
Es ist nicht dort daheim!
Es ist des Wirts sein Töchterlein!

Mein Herzle ist wund, komm, Schätzle, mach's gesund!
Dein schwarzbraune Auglein, die haben mich verwundt!
Dein rosiger Mund macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig, macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund, ja, gesund!

Wer hat denn das schön schöne Liedlein erdacht?
Es habens drei Gans' übers Wasser gebracht.
Zwei graue und eine weisse!
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen! Ja!

Es wohnet auf grüner Heide.

3

Qui ha inventat aquesta Cançoneta?

(Del rondallaire popular "El colm me-
ravellós de l'infant")

Alta dalt aquell munt, en la gran masia,
~~gola~~ la moia ^(al') aguaita pel finestró.

No es pas a casa seva!
De l'hostaler la filla es
i habita la verda selva.

Ferit es mon col!
Guareix-lo, oh Uesor!

Tos ulls, moreneta,
me' l'varen ferit!
Ja boca roseta
deu-me' l'guarir.

Als joves ^{tu} inspire,
als morts dona vida,
tot mal deu guarir.

Qui aquesta cançó tan bonica ha inventat?

Res oques per l'aigua un jorn l'han portat.

De grises ni hi havia dues i l'altra blanca.
I qui eixa cançó no pogues cantar,
que provi de ximelar-la! Oida!!